



Your single-source communication partner for products and services



# Use MT to Simplify and Speed Up Your Alignment for TM creation

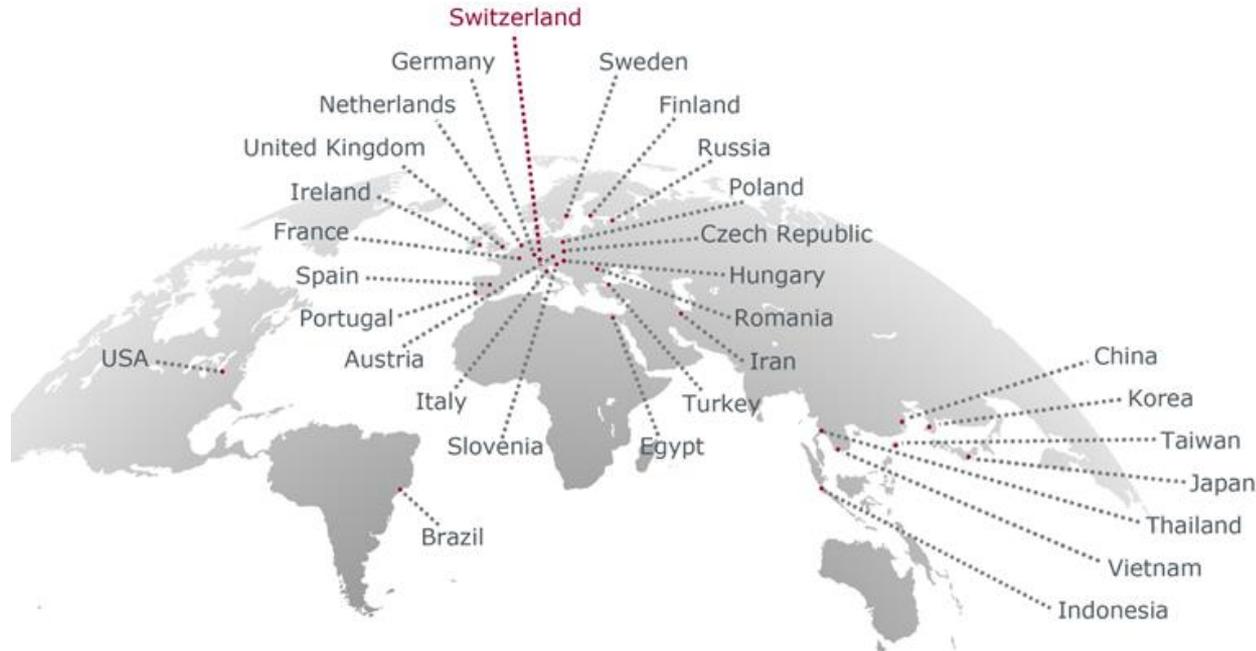
Judith Klein, STAR Group

Judith.Klein@star-group.net

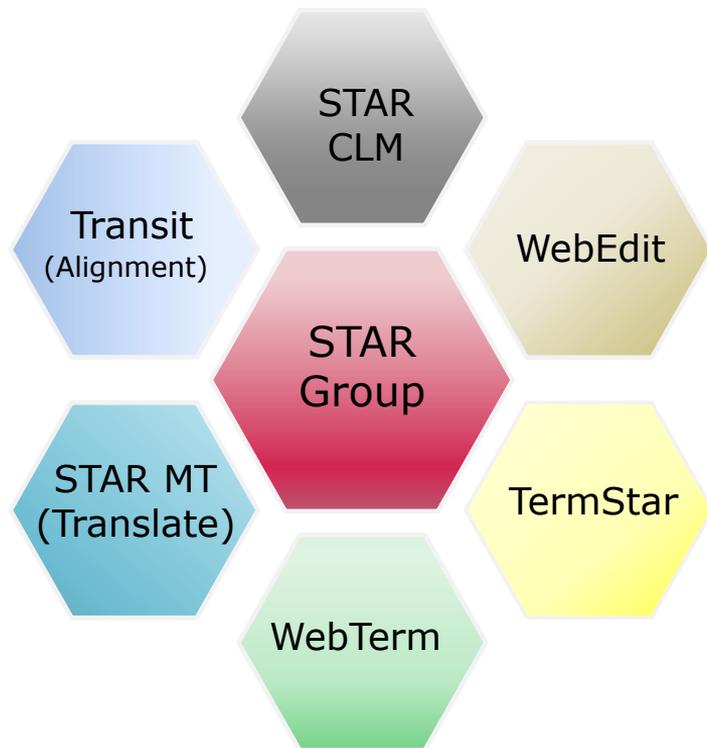
- Motivation
- TMs for CAT Tools
- MT-based Alignment
- Workflow for MT-Aligned TM
- Conclusion

# STAR Group (since 1984)

## ➤ Translation Services & Translation Technology



# STAR's Translation Technology



# Swiss Federal Administration (Bund)

- 8 departments, 80 offices, 450 language experts
  - Federal Chancellery (BK)
  - Foreign Affairs (EDA)
  - Home Affairs (EDI)
  - Finance (EFD)
  - Justice and Police (EJPD)
  - Environment, Transport, Energy and Communications (UVEK)
  - Defense, Civil Protection and Sport (VBS)
  - Economic Affairs, Education and Research (WBF)
- German, French, Italian, Rhaeto-Romanic, English
- Different tools
- Huge amounts of language resources (translation pools, termbases)

# Systematic Collection of Legislation (SR)

The screenshot shows the website of the Swiss Federal Government (Der Bundesrat). The main navigation bar includes links to 'Der Bundesrat', 'Schweizerische Eidgenossenschaft', 'Confédération suisse', 'Confederazione Svizzera', and 'Confederaziun svizra'. The page title is 'Der Bundesrat Das Portal der Schweizer Regierung'. A search bar is visible in the top right corner.

The breadcrumb trail is: Startseite > Bundesrecht > Systematische Rechtsammlung > Landesrecht > 4Schule – Wissenschaft – Kultur > 42Wissenschaft und Forschung.

The main content area is titled 'Systematische Rechtsammlung' and shows a list of categories. The category '42 Wissenschaft und Forschung' is highlighted in yellow. Below it, the sub-category '420 Förderung der Forschung und Innovation' is also highlighted. A list of legislative acts is shown, including:

- 420.1 Bundesgesetz vom 14. Dezember 2012 über die Förderung der Forschung und der Innovation (FIFG)
- 420.11 Verordnung vom 29. November 2013 zum Bundesgesetz über die Förderung der Forschung und der Innovation (Forschungs- und Innovationsförderungsverordnung, V-FIFG)
- 420.111 Verordnung des WBF vom 9. Dezember 2013 zur Forschungs- und Innovationsförderungsverordnung (V-FIFG-WBF)
- 420.126 Verordnung vom 12. September 2014 über die Massnahmen für die Beteiligung der Schweiz an den Rahmenprogrammen der Europäischen Union im Bereich Forschung und Innovation (FRPBV)
- 420.171 Verordnung vom 29. November 2013 über das Informationssystem ARAMIS über Forschungs- und Innovationsprojekte des Bundes (ARAMIS-Verordnung)

# Systematic Collection of Legislation (SR)

Der Bundesrat

Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Der Bundesrat  
Das Portal der Schweizer Regierung

Kontakt Erweiterte Suche DE FR IT RM EN

Search

Bundesrat Bundespräsidium Departemente Bundeskanzlei **Bundesrecht** Dokumentation

Startseite > Bundesrecht > Systematische Rechtsammlung > Landesrecht > 4 Schule – Wissenschaft – Kultur > 42 Wissenschaft und Forschung

< Systematische Recl

- Landesrecht
- 1 Staat – Volk – E
- 2 Privatrecht – Zi  
Vollstreckung
- 3 Strafrecht – Str  
Strafvollzug
- 4 Schule – Wissen
- 5 Landesverteidigung
- 6 Finanzen

420.171 Verordnung vom 29. November 2013 über das Informationssystem ARAMIS über Forschungs- und Innovationsprojekte des Bundes (ARAMIS-Verordnung)

- > 5,000 MS Word documents (about 20 million words)
- German, French, Italian (English, Rhaeto-Romanic)
- Available as aligned TM in one tool

# SR as TM for all Departments

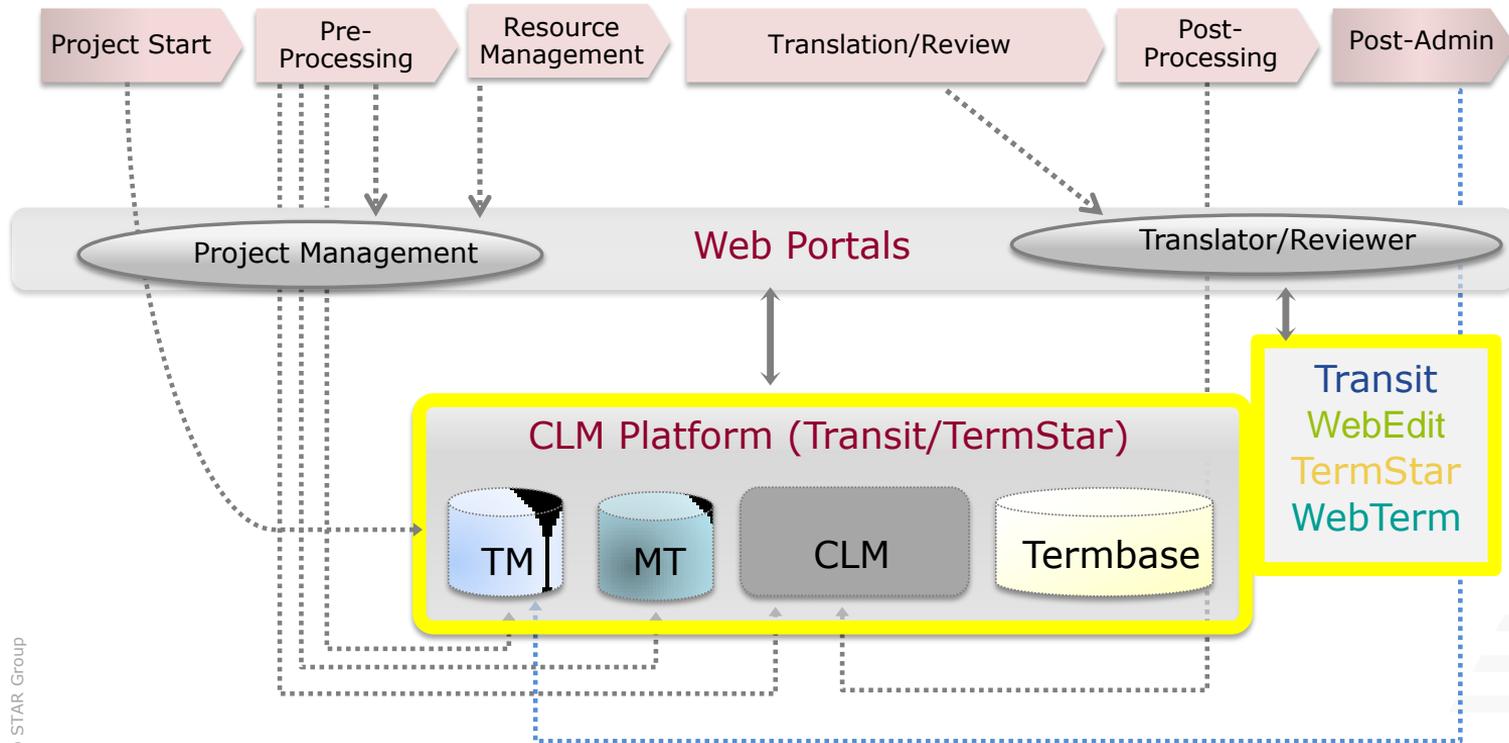
## ➤ Aim

- Multi-lingual and multi-directional translation memory
- Access for all departments in the same way
- Use in CAT tool for all search functions

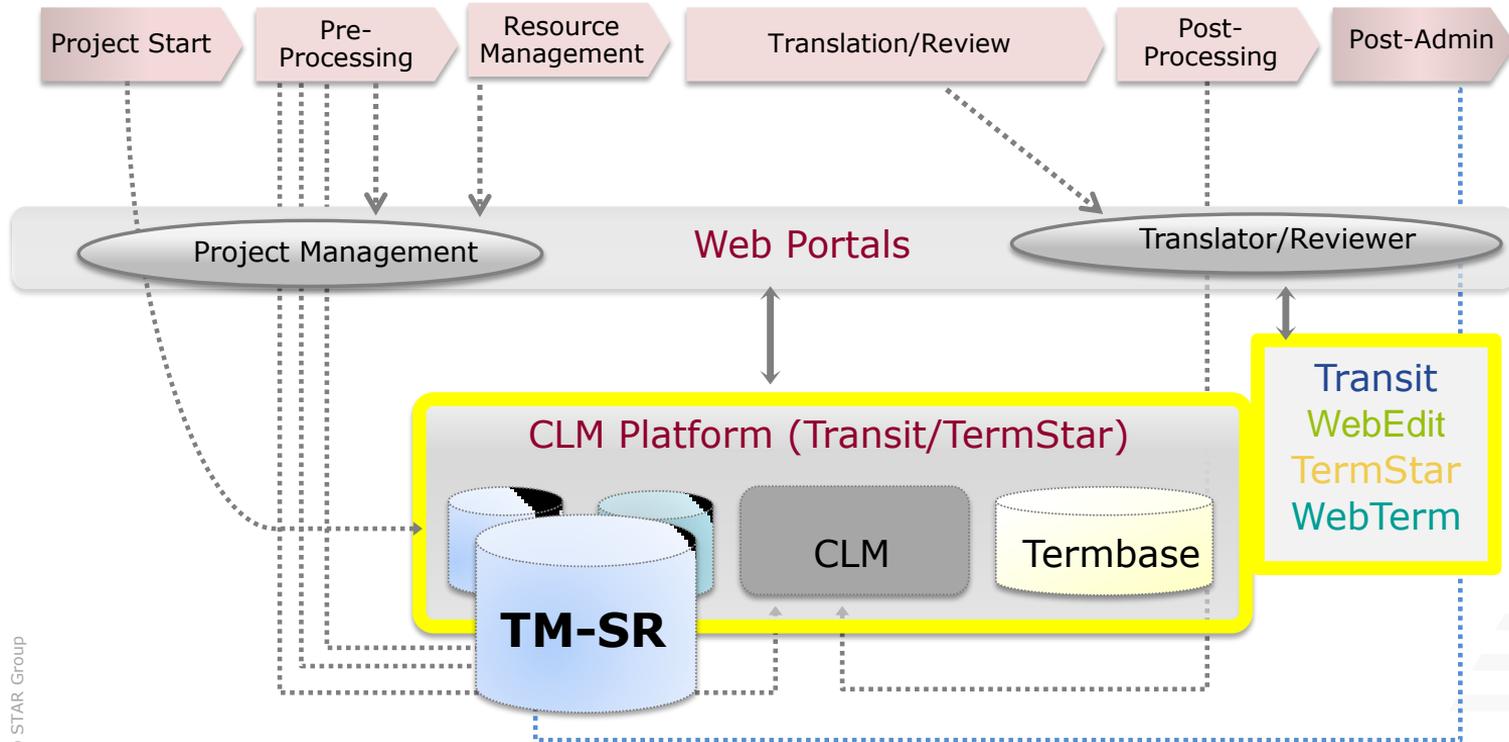
## ➤ Solution

- Standard translation workflow solution
- Fully automated machine alignment
- Fully automated update-workflow every three month

# Standard Translation Workflow Solution



# Standard Translation Workflow Solution



# CAT Tool – Segments & Document Context

The screenshot displays a CAT tool interface with a bilingual table, a source list, and a PDF viewer.

Segment	Source	Target
Technische Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs.	8	Exigences techniques sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics.
V des UVEK	9	O du DETEC
AS <F>>2016 <<F>>1207	11	AS <F>>2016 <<F>>1207
Verordnung des UVEK über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VAböV)	13	Verordnung des UVEK über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VAböV)
vom 23. März 2016 (Stand am 1. Juli 2016)	17	vom 23. März 2016 (Stand am 1. Juli 2016)
	19	Das Eidgenössische Departement für

**Source List:**

Source	Content
72%	TMC-SRV151_34.de (Sachgebiet=Landesrecht) » Staat » Volk » Behörden, Qualität=aligniert
Ref	Verordnung über die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs
New	Verordnung des UVEK über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs
Ref	Ordonnance sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics
	Press-NUM++ (numeric keypad) to display more fuzzy matches.

**PDF viewer/Word preview:**

**Verordnung des UVEK über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VAböV)**

vom 23. März 2016 (Stand am 1. Juli 2016)

Das Eidgenössische Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK), gestützt auf Artikel 8 der Verordnung vom 12. November 2003<sup>1</sup> über die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs, verordnet:

**1. Abschnitt: Gegenstand**

**Art. 1**

<sup>1</sup> Diese Verordnung regelt die technischen Anforderungen an die rechte Gestaltung der Einrichtungen und Fahrzeuge:

- des öffentlichen Verkehrs im Allgemeinen;
- des öffentlichen Bus- und Trolleybusverkehrs;
- des öffentlichen Seilbahnverkehrs mit mehr als acht Plätzen

<sup>2</sup> Die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung der Fahrzeuge richten sich nach den Bestimmungen des 7a Abschnitts des Eisenbahngesetzes vom 20. Dezember 1957<sup>2</sup> (EBG), des 1a Kapitels und der Eisenbahnverordnung vom 23. November 1983<sup>3</sup> (EBV) und ergreifen Bestimmungen dieser Verordnung.

<sup>3</sup> Die Bestimmungen dieser Verordnung sind anwendbar, soweit nicht den Bestimmungen des Behindertengleichstellungsgesetzes vom 2002<sup>4</sup> über die Verhältnismässigkeit widerspricht.

# CAT Tool – 100% Matches & Pretranslation

The screenshot shows a CAT tool interface with the following components:

- Main Window:** A list of segments with source and target text. The first segment is highlighted in yellow. The source text is "Technische Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs." and the target text is "Exigences techniques sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics.".
- Source Fuzzy:** A window showing the source text and its fuzzy matches. The first match is "handicapées" with a 72% match. The second match is "Verordnung über die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs" with a 100% match.
- PDF viewer/Word preview:** A window showing the pretranslated document. The title is "Verordnung des UVEK über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VAböV)". The document content includes the date "vom 23. März 2016 (Stand am 1. Juli 2016)" and the text "Das Eidgenössische Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK), gestützt auf Artikel 8 der Verordnung vom 12. November 2003<sup>1</sup> über die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs, verordnet:".

# CAT Tool – Fuzzy Matches

The screenshot shows a CAT tool interface with a main window and a 'Source fuzzy' window. The main window displays a table of fuzzy matches between source and target text. The 'Source fuzzy' window is highlighted in yellow and shows a list of fuzzy matches with their respective scores and source text.

Line	Source	Target	Fuzzy Score
8	Technische Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs.	Exigences techniques sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics.	8
9	V des UVEK	O du DETEC	9
11	AS <F>> 2016 <<F>> 1207	AS <F>> 2016 <<F>> 1207	11
13	Verordnung des UVEK über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VAböV)	Verordnung des UVEK über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VAböV)	13
15	vom 23. März 2016 (Stand am 1. Juli 2016)	vom 23. März 2016 (Stand am 1. Juli 2016)	15
17		Das Eidgenössische Departement für	17
19			19

The 'Source fuzzy' window shows the following matches:

Score	Source Text
72%	handicapées
	TMC-SRV151_34.de/(Sachgebiet=Landesrecht>)*Staat*.*Volk*.*Behörden,*Qualität=aligniert)
Ref	Verordnung über die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs
New	Verordnung des UVEK über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs
Ref	Ordonnance sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics
	Press=NUM*+*(numeric keypad)*to*display*more*fuzzy*matches.*

# CAT Tool

The screenshot displays a CAT tool interface with a translation memory (TM) alignment and a fuzzy search result. The TM alignment shows a source segment in German and a target segment in French, with a score of 8. The fuzzy search result shows a source segment with a score of 72% and a target segment with a score of 100%.

Project: 151.342.de.FRS

PDF viewer/Word preview: Verordnung des UVEK über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs (VAböV) vom 23. März 2016 (Stand am 1. Juli 2016)

Source Fuzzy:

Score	Source	Target
72%	handicapé	TMC-SRM
Ref	Verordnun	Verordnun
New	Verordnung des UVEK über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs	Verordnung des UVEK über die technischen Anforderungen an die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs
Ref	Ordonnance sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics	Ordonnance sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics
	Press-NUM++(numeric keypad)to display more fuzzy matches.	

➤ Pretranslation & Fuzzy Search rely on correct segment alignment in TM

# CAT Tool – Concordance Search

**Dual Concordance** [X]

Source language: behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs.  Phrase search  Morpho search  Match case **Search** **Options...** **Save results...**

Target language: [ ]

Minimum quality (%): 70

Number of matches displayed: 12

100%		TMC-SR151.34.de (Sachgebiet=Landesrecht»Staat--Volk--Behörden, Qualität=aligniert)
DES		2: Der Bund kann auch Finanzhilfen für die Entwicklung von Normen für die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs gewähren.
FRS		2: La Confédération peut aussi accorder des aides financières pour le développement de normes concernant l'aménagement des transports publics en fonction des besoins des personnes handicapées.
100%		TMC-SR151.31.de (Sachgebiet=Landesrecht»Staat--Volk--Behörden, Qualität=aligniert)
DES		2: Die Massnahmen im öffentlichen Verkehr sind in der Verordnung vom 12. November 2003 über die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs geregelt.
FRS		2: Les mesures prises dans le domaine des transports publics sont régies par l'ordonnance du 12 novembre 2003 sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics (OTHand).

# CAT Tool – Concordance Search

**Dual Concordance**

Source language: behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs.

Target language:

Minimum quality (%): 70

Number of matches displayed: 12

Phrase search  
 Morpho search  
 Match case

**Search**  
**Options...**  
**Save results...**

100%		TMC-SR151.34.de	Sachgebiet=Landesrecht»»Staat»»Volk»»Behörden,»Qualität=aligniert)
DES		27 Der Bund kann auch Finanzhilfen für die Entwicklung von Normen für die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs gewähren.	
FRS		2 La Confédération peut aussi accorder des aides financières pour le développement de normes concernant l'aménagement des transports publics en fonction des besoins des personnes handicapées.	
100%		TMC-SR151.31.de	Sachgebiet=Landesrecht»»Staat»»Volk»»Behörden,»Qualität=aligniert)
DES		2 Die Maßnahmen im öffentlichen Verkehr sind in der Verordnung vom 12. November 2003 über die behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs geregelt.	
FRS		2 Les mesures prises dans le domaine des transports publics sont régies par l'ordonnance du 12 novembre 2003 sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux transports publics (OTHand).	

# CAT Tool – Matches & Document Context

### Dual Concordance

Source language  
behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen

Target language

Minimum quality (%)

Number of matches displayed: 12

100%		TMC-SR151.34.de	Sachg
DES		27 Der Bund kann auch Fir	
FRS		2 La Confédération peut a	
		aménagement des transpo	
100%		TMC-SR151.31.de	Sachg
DES		2 Die massnahmen im öff	
FRS		2 Les mesures prises dar	
		les aménagements visant	

Project Edit Processing Review Matches Alignment View Windows

151.342.de.FRS 151.34.de.FRS

TMC-SR151.34.de [Sachgebiet=Landesrecht » Staat - Volk - Behör

Rechtsgleichheit

Behindertengerechte Gestaltung des öffentlichen Verkehrs.

AS-2003-4515

**Verordnung**

**über die behindertengerechte Gestaltung**

**des öffentlichen Verkehrs**

(VböV)

vom 12. November 2003 (Stand am 1. Januar 2016)

Der Schweizerische Bundesrat,

gestützt auf die Artikel 15 und 23 des

Behindertengleichstellungsgesetzes,

vom 13. Dezember 2002 (BehiG),

→ SR-151.3

verordnet:

**1. Kapitel:**

**Zweck und Geltungsbereich**

**Art. 1** Zweck

1 Diese Verordnung legt fest, wie der öffentliche Verkehr zu

gestalten ist, damit er den Bedürfnissen der Menschen mit

Behinderungen (Behindertener) entspricht.

2 Zu diesem Zweck bestimmt sie:

a. → die funktionalen Anforderungen an die Einrichtungen, die

Fahrzeuge und die Dienstleistungen des öffentlichen Verkehrs:

aat - Volk - Behörden, Qualität=aligniert) (French [Switzerland])

Aménagements visant à assurer l'accès des personnes

handicapées

aux transports publics.

O

RO-2003-4515

**Ordonnance**

**sur les aménagements visant à assurer l'accès**

**des personnes handicapées aux transports publics**

(OTHand)

du 12 novembre 2003 (Etat le 1er janvier 2016)

Le Conseil fédéral suisse,

vu les art. 15 et 23 de la loi du 13 décembre 2002 sur l'égalité

pour les handicapés (LHand),

→ RS-151.3

arrête:

**Chapitre 1** But et champ d'application

**Art. 1** But

1 La présente ordonnance indique comment les transports

publics doivent être aménagés pour qu'ils répondent aux

besoins des personnes souffrant de handicaps (personnes

handicapées).

2 A cette fin, elle détermine:

a. → les exigences fonctionnelles imposées aux équipements,

aux véhicules et aux prestations de service des transports

publics:

# Alignment



Swiss Cuisine AS (English (UK))	
Schweizer* Küche	2
STAR+ITS+ GmbH	4
Swiss cuisine	6
Aktiv+to+be+expected+to+be+country+ which+is+basically+in+the+middle+of+ Europe+and+has+to+fulfill+the+requirements+of+the+Swiss+land+has+been+ influenced+by+different+cuisines+and+ cultures+.	8
Swiss+cuisine+combines+influences+from+ German,+French+and+northern+Italian+ cooking+.	9
One+common+point+of+all+these+is+the+ predominance+of+cheese,+butter,+cream+ and+other+dairy+products+.	10
This+is+due+to+the+fact+that+some+80%+ of+farm+land+in+Switzerland+is+only+ suitable+for+livestock+and+the+main+source+of+ sustain+crop+production+.	11
This+use+of+fresh+vegetables+and+...	12

Swiss Cuisine AS (German)	
Schweizer* Küche	2
STAR+ITS+ GmbH	4
Schweizer* Küche	6
Was+in+seinem+Land+mit+4+Anteilsprozent+...+ das+quasi+in+der+Mitte+Europas+liegt,+zu+ erwarten+ist,+ist+die+Küche+der+Schweiz+ von+verschiedenen+Küchen+und+Kulturen+ beeinflusst+.	8
Die+Schweizer+Küche+verbindet+Einflüsse+ aus+der+Deutschen,+Französischen+und+ Norditalienischen+Küche+.	9
Allen+Küchen+gemeinam+ist+die+Dominanz+ von+Käse,+Butter,+Sahne+und+anderen+ Milchprodukten+.	11
Dies+resultiert+aus+der+Tatsache,+dass+nicht+ nur+80%+der+schweizer+Agarflächen+...+ für+die+Tierhaltung+eignet+und+sch+den+auf+ keine+Ackerswirtschaft+betriebsfähig+ist+.	12
Entsprechend+ging+ist+die+Verwendung+ von+Früchten+Gemüses+oder+von+Getreide,+neu+...	13



Swiss Cuisine AS (English (UK))	
Schweizer* Küche	2
STAR+ITS+ GmbH	4
Swiss cuisine	6
Aktiv+to+be+expected+to+be+country+ which+is+basically+in+the+middle+of+ Europe+and+has+to+fulfill+the+requirements+of+the+Swiss+land+has+been+ influenced+by+different+cuisines+and+ cultures+.	8
Swiss+cuisine+combines+influences+from+ German,+French+and+northern+Italian+ cooking+.	9
One+common+point+of+all+these+is+the+ predominance+of+cheese,+butter,+cream+ and+other+dairy+products+.	10
This+is+due+to+the+fact+that+some+80%+ of+farm+land+in+Switzerland+is+only+ suitable+for+livestock+and+the+main+source+of+ sustain+crop+production+.	11
This+use+of+fresh+vegetables+and+...	12

Swiss Cuisine AS (German)	
Schweizer* Küche	2
STAR+ITS+ GmbH	4
Schweizer* Küche	6
Was+in+seinem+Land+mit+4+Anteilsprozent+...+ das+quasi+in+der+Mitte+Europas+liegt,+zu+ erwarten+ist,+ist+die+Küche+der+Schweiz+ von+verschiedenen+Küchen+und+Kulturen+ beeinflusst+.	8
Die+Schweizer+Küche+verbindet+Einflüsse+ aus+der+Deutschen,+Französischen+und+ Norditalienischen+Küche+.	9
Allen+Küchen+gemeinam+ist+die+Dominanz+ von+Käse,+Butter,+Sahne+und+anderen+ Milchprodukten+.	11
Dies+resultiert+aus+der+Tatsache,+dass+nicht+ nur+80%+der+schweizer+Agarflächen+...+ für+die+Tierhaltung+eignet+und+sch+den+auf+ keine+Ackerswirtschaft+betriebsfähig+ist+.	12
Entsprechend+ging+ist+die+Verwendung+ von+Früchten+Gemüses+oder+von+Getreide,+neu+...	13



Swiss Cuisine AS (English (UK))	
Schweizer* Küche	2
STAR+ITS+ GmbH	4
Swiss cuisine	6
Aktiv+to+be+expected+to+be+country+ which+is+basically+in+the+middle+of+ Europe+and+has+to+fulfill+the+requirements+of+the+Swiss+land+has+been+ influenced+by+different+cuisines+and+ cultures+.	8
Swiss+cuisine+combines+influences+from+ German,+French+and+northern+Italian+ cooking+.	9
One+common+point+of+all+these+is+the+ predominance+of+cheese,+butter,+cream+ and+other+dairy+products+.	10
This+is+due+to+the+fact+that+some+80%+ of+farm+land+in+Switzerland+is+only+ suitable+for+livestock+and+the+main+source+of+ sustain+crop+production+.	11
This+use+of+fresh+vegetables+and+...	12

Swiss Cuisine AS (German)	
Schweizer* Küche	2
STAR+ITS+ GmbH	4
Schweizer* Küche	6
Was+in+seinem+Land+mit+4+Anteilsprozent+...+ das+quasi+in+der+Mitte+Europas+liegt,+zu+ erwarten+ist,+ist+die+Küche+der+Schweiz+ von+verschiedenen+Küchen+und+Kulturen+ beeinflusst+.	8
Die+Schweizer+Küche+verbindet+Einflüsse+ aus+der+Deutschen,+Französischen+und+ Norditalienischen+Küche+.	9
Allen+Küchen+gemeinam+ist+die+Dominanz+ von+Käse,+Butter,+Sahne+und+anderen+ Milchprodukten+.	11
Dies+resultiert+aus+der+Tatsache,+dass+nicht+ nur+80%+der+schweizer+Agarflächen+...+ für+die+Tierhaltung+eignet+und+sch+den+auf+ keine+Ackerswirtschaft+betriebsfähig+ist+.	12
Entsprechend+ging+ist+die+Verwendung+ von+Früchten+Gemüses+oder+von+Getreide,+neu+...	13



## Why not MT instead?

- Documents approved by linguists and law professionals
- Specific terminology usage and meaning depending on sub-areas
- Consistent translation required for same/similar sentences
- Look-up text and translation of specific law (e.g. file 151.342)
  
- MT often very well – but different
- MT can be identical by chance – but not reliably so
  
- Systematic Collection of Legislation must be available as it is!

# CAT Tool & Alignment

- Formatting
- Linguistic
- 1 <> many, 0 <> 1 , different order

1. Abschnitt: Gegenstand	19	19	Section 1 -> Objet
Art. 1	21	21	Art. 1
Diese Verordnung regelt die technischen Anforderungen.	23	23	La présente ordonnance régit les exigences techniques sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux installations et aux véhicules:
Es geht um die behindertengerechte Gestaltung der Einrichtungen und Fahrzeuge.	24	24	a. des transports publics en général;
a. des öffentlichen Verkehrs im Allgemeinen	25	26	b. des transports publics par bus et trolleybus;

# CAT Tool & Alignment

- Alignment projects with file alignment
- Import and calculate alignment probability
- Formal (sentence length, numbers, formatting, characters,...)
- Lexical (unchanged words, dictionary entries, word lists)

# STAR Transit & TM-based Alignment

- Translation Memory segments for alignment
  - Search in TM for segment that is to be aligned
  - Compare translation from TM with alignment candidate
  - Use similarity score as most important value for probability
  - Transit fuzzy algorithms to calculate the similarity
  
- But – no TM available for the Systematic Collection of Legislation

# STAR Transit & MT-based Alignment

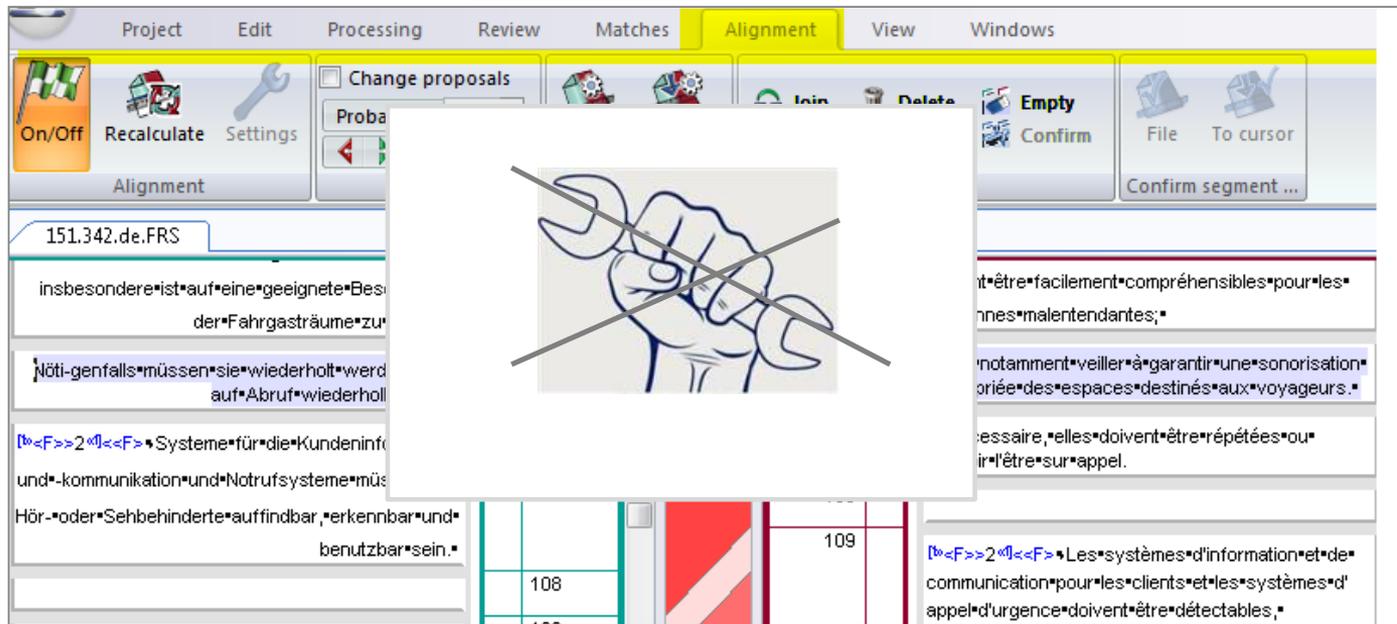
- Use MT !
- Transit fuzzy algorithm as with TM segments
  - MT-based sentence alignment (Sennrich & Volk, AMTA 2010)
  - BleuAlign used in BiTextor within Paracrawl project
- MT quality per se not so important
- Similarity to decide if two sentences are translation of each other
- MT interfaces available
- MT system selection (DeepL)

# Interactive Alignment

151.342.de.FRS

insbesondere*ist*auf*eine*geeignete*Beschallung* der*Fahrgasträume*zu*achten.*		doivent*être*facilement*compréhensibles*pour*les* personnes*malentendantes;*
Noti-genfalls*müssen*sie*wiederholt*werden*oder* auf*Abwurf*wiederholbar*sein.	106	il*faut*notamment*veiller*à*garantir*une*sonorisation* appropriée*des*espaces*destinés*aux*voyageurs.*
Systeme*für*die*Kundeninformation* und*kommunikation*und*Notrufsysteme*müssen*für* Hör-oder*Sehbehinderte*auffindbar,*erkennbar*und* benutzbar*sein.*	107	Si*nécessaire,*elles*doivent*être*répétées*ou* pouvoir*être*sur*appel.
	108	
	109	Les*systèmes*d'information*et*de* communication*pour*les*clients*et*les*systèmes*d'* appel*d'urgence*doivent*être*déTECTABLES, *

# Interactive Alignment



# Machine Alignment in Transit



- One environment, no separate tool necessary
  - Transit & Alignment tool for project specification
  - Transit MT interface for fast processing
- Steps:
  - Import, machine translation, translation comparison, calculation
  - Automatic alignment
    - top-down process
    - paragraph tags as anchors
    - 100% similarity as strongest anchors within paragraphs

# Machine Alignment

1. Abschnitt: Gegenstand	19	19	Section 1 → Objet
Art. 1	21	21	Art. 1
Diese Verordnung regelt die technischen Anforderungen.	23	23	La présente ordonnance réglemente les exigences techniques sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux installations et aux véhicules:
Es geht um die behindertengerechte Gestaltung der Einrichtungen und Fahrzeuge.	24	24	a. → des transports publics en général;
a. → des öffentlichen Verkehrs im Allgemeinen	25	26	b. → des transports publics par bus et trolleybus;

1. Abschnitt: Gegenstand	19	19	Section 1 → Objet
Art. 1	21	21	Art. 1
Diese Verordnung regelt die technischen Anforderungen.	23	23	La présente ordonnance réglemente les exigences techniques sur les aménagements visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux installations et aux véhicules:
Es geht um die behindertengerechte Gestaltung der Einrichtungen und Fahrzeuge.	24	26	a. → des transports publics en général;
a. → des öffentlichen Verkehrs im Allgemeinen	26	28	b. → des transports publics par bus et trolleybus;
b. → des öffentlichen Bus- und Trolleybusverkehrs;	28	30	c. → des transports publics à câbles dont les

# Machine Alignment

1. Abschnitt: Gegenstand 19 19 Section: 1 → Objet

Diese Verord

Es geht um

Die

Es geht um die behindertenge-rechte-Gestaltung der Einrichtungen und Fahrzeuge: 24

a. → des öffentlichen Verkehrs im Allgemeinen 26

b. → des öffentlichen Bus- und Trolleybusverkehrs; 28

visant à assurer l'accès des personnes handicapées aux installations et aux véhicules: 26

a. → des transports publics en général; 28

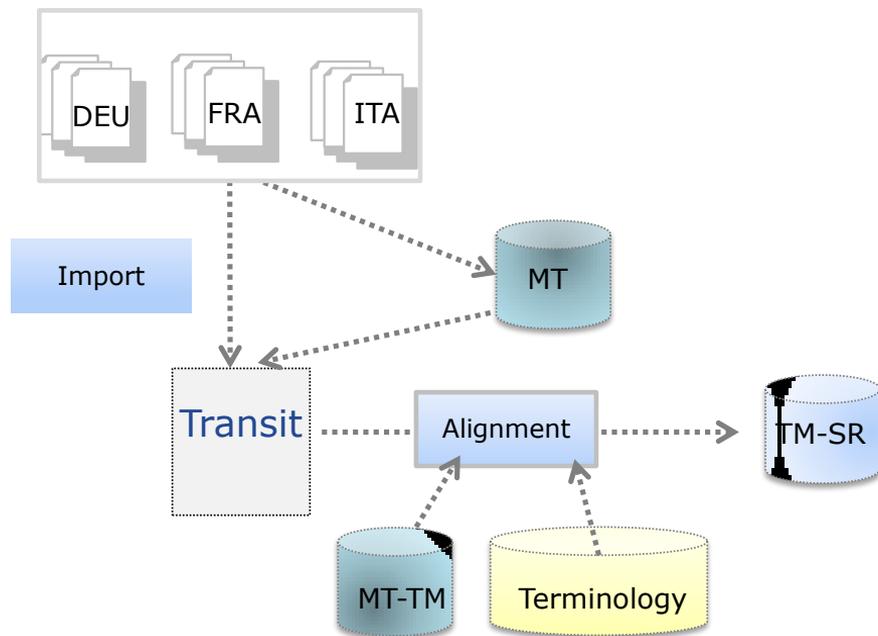
b. → des transports publics par bus et trolleybus; 30

c. → des transports publics à câbles dont les

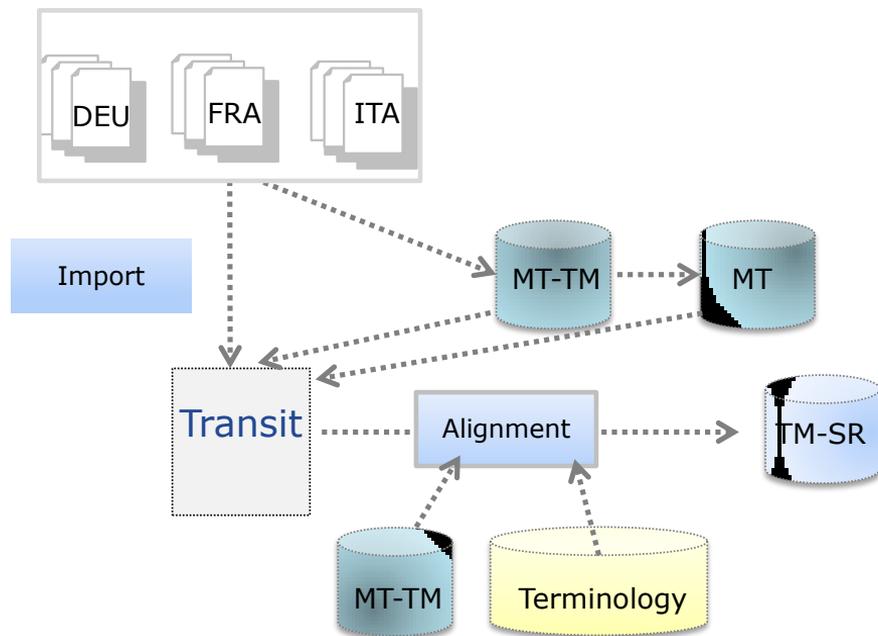
➤ Synchronization for multi-lingual alignment:

- Insert empty segments in target
- Delete content of target segment
- Join in target languages
- Virtual join in source language to keep segment numbering
- (No split segments)

# Workflow for MT-Aligned TM-SR



# Workflow for MT-Aligned TM-SR

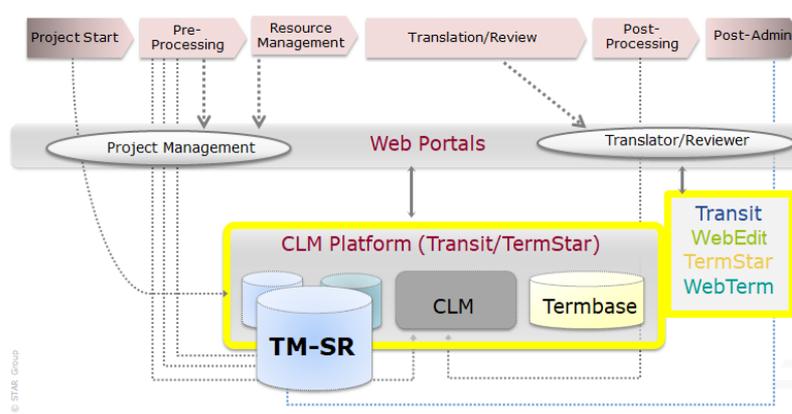


# Workflow for MT-Aligned TM-SR

- Delta process for next delivery
  - Automatic file comparison
  - Only new and modified documents are processed
  - Deleted files automatically deleted from TM-SR

# Conclusion

- Machine alignment integrated Transit feature
- Smooth interaction of Transit, Alignment tool and MT interface
- Random evaluation of machine aligned documents promising
- Use for search functions in CAT tool possible but restricted
- TM-SR is available for all users in standard translation environment





Your single-source communication partner for products and services



Thank you!

Judith Klein, STAR Group

Judith.Klein@star-group.net